

## CHAPTER 1. INTRODUCTION

### 1.1. Background

English language takes an important part as a global means of communication. It is called as the global language because most people use English to communicate. Based on The Internet World Stats (2019), English is included in the top 10 of the languages in the world. The first language is English with 1.105 billion speakers, the second is Mandarin with 863 million speakers, and the third is Spanish with 344 million speakers in the world. English is even used as an official language in several countries, such as India, Kenya, Kiribati, Liberia, Mauritius, Namibia, Nigeria, Pakistan, Palau, Papua New Guinea, the Philippines, Singapore, etc. (Lysons, 2017). This is the basis for the reason of English as a global language.

As the top language in the world, English is used in many fields such as business and education. In business field, English is very necessary, for example in company that needs to make relations with foreign companies. Of course, English skills will be very helpful in their business or work. In the field of education, many educational sources and journals are written in English. Van Weijen (2012) stated that around 80% of the journals indexed in *Scopus* are published in English. But, in fact, there is a problem in understanding articles published in English. Some students feel difficult when they want to transfer English into their language. The only solution for this problem is called translation (Herman, 2014).

Translation is an activity to facilitate the process of transferring from the source language into the target language. Toury (1978) in James (2002) said that translation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages. Translation deals with the complexity of language, which means many problems arise when students want to translate ideas or information. The important role of translation is facilitating students to be able to understand the whole content. Grassilli (2014) said that good translation is needed by students to understand the

material in foreign languages. Taylor (2017) also said that “Translation is the key to overcome the language barriers which are tough hurdles in the world of education where teaching methods and source material can differ greatly”. The barriers arise when the lecturers use module for learning process in other languages, in which their students may not be able to understand the language well.

Students’ difficulty in understanding materials in foreign languages occurs in Politeknik Negeri Jember. The result of an interview with one of the lecturers of Information Technology Department was that he used sources, such as books and journals that are written in English to support his teaching and learning process. One of them is an English e-book entitled “Operating System Concepts Ninth Edition”. He said that this e-book is important since it is a basic material to learn about information technology.

To know the needs of translating resources in English, the writer conducted a survey by distributing a questionnaire to 28 students of Information Technology Department (5 students of Informatics Management, 8 students of Computer Engineering, and 15 students of Information Technology Study Programs). 24 of the students (85.7%) said the e-book helped their learning process because the materials are complete. Meanwhile, 4 students (14.2 %) mentioned that they only read this e-book in their spare time. In relation with the students’ understanding, 23 students (82.1%) did not understand the whole content of the e-book because the e-book is in English. Meanwhile, 5 students (17.8) said that they only understand a few points of the e-book. To help them understand the e-book, 27 students (96.4%) said that they used online dictionary (Google Translate, Bing Translator, Kamusku, U-dictionary, etc.) to understand the e-book. Meanwhile, 1 student (3.6%) used offline or printed dictionaries to search unfamiliar words in the e-book. Finally, 28 students (100%) suggested the e-book to be translated into Bahasa Indonesia because they got difficulties to understand the content.

Knowing that situation, translating this e-book is needed to solve the students’ problem. Translating the e-book will help them understand the contents of the e book easily. Thus, the writer decided to translate this English e-book entitled

“Operating System Concepts Ninth Edition” into Bahasa Indonesia version.

### **1.2. Objective**

The objective of this final project was to translate an e-book entitled “Operating System Concepts Ninth Edition” Chapter 9 (Page 397-429) from English into Bahasa Indonesia.

### **1.3. Significances**

This final project is expected to give several significances. They are as follows.

- a. For the lecturers and students of Information Technology Department  
The product of this final project can be useful for lecturers and students to support the teaching and learning process. The lecturers can deliver their materials to their students easily and the students can understand the contents of the e-book easily.
- b. For the students of English Study Program  
The report of this final project can be used as a reference for students of English Study Program who want to make similar final projects in the future.
- c. For the writer  
The writer can improve her ability in translating text and skill in reading.